Porównanie tłumaczeń Dzieje 8:40

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Filip zaś został znaleziony w Azocie i przechodząc głosił dobrą nowinę miastom wszystkim aż do przyjść on ku Cezarei |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Filip natomiast znalazł się w Azocie\* i obchodząc wszystkie miasta, głosił ewangelię,\*\* aż przyszedł do Cezarei.\*\*\* \*\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Filip zaś znalazł się przed Azotem. I przechodząc głosił dobrą nowinę (po) miastach wszystkich\* aż do przyjść on\*\* ku Cezarei. [[5]](#footnote-6)5)[[6]](#footnote-7)6) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Filip zaś został znaleziony w Azocie i przechodząc głosił dobrą nowinę miastom wszystkim aż do przyjść on ku Cezarei |

1. 1) Azot : w SP Aszdod, miasto filistyńskie, 30 km na pd od Liddy. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>510 8:8</x>; <x>510 11:23</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) Cezarea : miasto nad M. Śródziemnym, na pd od góry Karmel (nie chodzi o Cezareę Filipową), zob. <x>510 10:1</x>. [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) <x>510 8:25</x> [↑](#footnote-ref-5)
5. 5) "miastach wszystkich" - rozciągłości w przestrzeni. [↑](#footnote-ref-6)
6. 6) "przyjść on" - w oryginale traktowane jako jedno pojęcie,. Składniej: "aż przyszedł". [↑](#footnote-ref-7)